

# ՄԻԼԱՆՎԵՐ ԱԼԴԻՆ

№48.

Գրքի 13 Գրք

ԳԽ

3075



Օ. Ի. ՇԱԼԻՆԳ

Գեորգի Կոմար

مجموعه نك آدريسى:

«ملا نصرالدين» اداريسى

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддин“

г. ТИФЛИСЬ.

آچيق تورك ديلنده يازيلميان مکتوب و مقاله

قبول اولونياز.

دبقارلک اوتوز برنه نك، ينى  
 ۱۲ آيلنى . (۵۲ نسخه) - ۵ منات  
 ۹ آيلنى . (۳۹ نسخه) - ۴ منات  
 ۶ آيلنى . (۲۶ نسخه) - ۳ منات  
 ۳ آيلنى . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ فيك  
 اجنئى مملكتلره ۱۲ يلى ۶ منات، ۶ آيلنى - ۴ منات  
 نسخئى - ادارمه زرده ۱۰ فيك، اوزگه شهرلرده - ۱۲ فيك

۲۳ دبقابر

هر هفته نشر اولونور

۱ ذى الحجه

## اداره دن

مجموعه نك ۳۴ مجئى - نوره سنده درج اينديكيز « فاطئى » سرلحهئى منظومه كرلك اوخوجئى لارينك نظر نده اولا . منظومه نك اوچومجئى سطر نده شاعر ديور كه احوالات واقع اولوب « كچين ايل » . يله اولان سورته احوالاتئى نظمه چكين مشهور « قفبرئى » تاليميان اوخوجيلارين ييله خيال اينده يله لر كه فاطئى نك غوبرناتورده چول آبارمقئى حقيقتنده كچين ايل واقع اولوب . اوخوجيلارينمئى بو جور اشتيامدن چيخارتمقدن اوترئى لازيم ييليرك بونئى كه همين منظومه نك مصنفئى اوردوباد شاعر - لرندن مشهور « قفبر » وفات اينديوب تخمينئا ابگرئى ايل بوندان قباق و همين احوالاتئى يازوب بلكه اولوز ايل بوندان ايرمئى . بونئى نخجوان و اوردوباد مخالفده هامئى تصديق اينده ييله ، چوتك اورالرده مرحومئى تاليميان مسلمان آزدر .

هر حالده فاطئى نك غوبرناتورده چولون قديم ايله همئى نك اينديكى غوبرناتورده دخلى اولاي يلمز . اولاي بوسيه كه حاضردمئى غوبرناتور (غراف تيزه نفا اوزئى) بزدولتئى بر شخص تاليريق ، و اگر مشاراليله بر كاسب كورددن بر چولئى قبول اينتئى ده اولسيندئى ، اونئى دخئى آرتق بر اعنام ايله يولا سالاردئى و ابكمچئى ده بودرك . نجهده يوخاردئى اشاره اولوندئى ، فاطئى منظومهئى ايندئى غوبرناتوردان چوخ ايرمئى يازيلوب . مجموعه نك مدير و باش مخبرى جيل محمد قئى زاده .

## مكتوب

ملا دايئى ايتمه شرارت ييله .....  
 اورتالقه ساله لجاغت ييله .....  
 گونده چيقارمه يئكى بر قاعده  
 مكتئى بيلمه بيله باقايده  
 ملتئى بسند ايتمه الف باء ده  
 سويله مه (مصنف) ييله (قرشت) ييله  
 چوخده سنك تك دكلم ناخلف  
 تا اولام عاق پدران سلف  
 علمله اولادئى ايتمه تلف  
 يئك ده ديسه نك سوز ييله صحبت ييله

علم نهدر؟ فضل نهدر؟ قانمارام  
 آتش علمه آشوب يانمارام  
 سن ايندن اغوالره آلدانمارام  
 ويرمه عبث كندكا زحمت ييله

جهلده بر قلئى استادام  
 عالمئى محو ايتمه كه امامام  
 عادئى تريك و ومئى و بادام  
 ايتشم عمرمه من عادت ييله

تيكمه كنار اول گوزيمه ملتئى  
 نيلورم ملتئى ، ملتئى  
 اولدى باشيم دنك دگيش صحبتئى  
 آرز سويله ملت ييله امت ييله  
 بن فقط اوز امرئى سامانلارام  
 خيريم ايچون عالمئى ويرانلارام  
 بن نه جماعت نه وطن آنلارام  
 يانسه وطن ، باتسه جماعت ييله  
 يوق گوزيم اصلا فقرا گورمكه  
 خود ققرائئى نه روا گورمكه  
 گوزده اگر اولسه ضيا گورمكه  
 گوستر آكا پول ييله دولت ييله .



## اعلان

كچين ۱۹۰۶ - مجئى ايلك مجموعه .  
 لرندن بر جزئئى حاضر ايليشيك .  
 ادارمه زده جلدئىسى ۵ منات ياريم ،  
 بوچت ايله ۶ منات ياريم .

## مسئله

ملا نصرالدین در جواب فرمود: «بسیار خوب، اما حیف که ایرانمان کنان تا بکند اولوم خبری آفرینمزی باندردی یازیخ مظلوم پرنس قورخوب قاجوب گیموب دگر ایچنده تقسیمه کردی باشلادی آبه الکرسی اوخوماق. من سهلم که هیچ قارداشدا یانته قویادی. غرض کوز نهدن قورخار کوردیکندن، مننده قاجوب منزله کردیم» قایلاری باغلام هر د بر یواشجانا ایشبه چنوب خبرلردیم. ملا: بر کون خبر کلردیکه نه ییلم تبریزده حاجی قاسم اردبیلی یله اولوردیلر، بر ککون خبر کلردیکه طهران! جمع مسلکدانشلاریم یله گیموب قویه ایوبوب آند ایچوبلار، بر کون خبر کلردیکه نه ییلم قانون اساسی یله مهرلیدی، نه ییلم شیخ فضل الله

خراسان زیارتدن قایدوب گنر کل نقل ایلیورلر که خراسان بویونگ اوستنده قوجان قبرستاندن بر کوب چیخوب، و بو کوبگ ایچندن مین قرسید چیخوب، مشهدی لر آند ایچیرلر که بوخبر دوغری در.

بر نچه گون یوندان ایرملی قازانده جماعت بر یره بغیشوب مصلحت لمتدیپلر که اوغورقلق باغنی کسکدن اوتری بر تدبیر کوسولنر. آخرده یله قرار قویدیپلر که هیچ کس حیوان ساخلامسون، بر ایتدن سواسی. اصرر ایت اوغورقلدیله باشلانسه داخی ایتده ساخلاماسو لار.

گنه قازانچان یازیلاز که جماعت گنه بر کون یقیدلی میدانه ایورلک تالانهای باروسنده مصلحت ایامولنر. و آخرده یله قرار قویدیپلر که دخی یوندان سوگرا هیچ کس اولمسون، چونکه هر کس که اولوب گیمبر، ملالار، اقدی لر و قوم قاردا، شلار کوسکولوب همان ایوی تالان ایلیورلر.

خراسانده تریاک کارخانهلندن سواهی جایی خانلرک هامی سنی حکومت باغلا دی .

## قورخ

آ ملا عمو، هیچ سوروشیرسان که بو نچه وقعی هاردایدنک! قوی سنه سویلوم، او کوندن که ایراندا مشروطه ویرلندی هر یره یقشدیم، ایستدیم بر گه داشنام، دیدی لر «سین کس سن مستبدسن».

من بو ایشلری کوروب دیدیمکه ایراندا دوروش گنورمک اولماز، باشمی کوتوروب منزل به منزل طی منازل اوزیمی اسلاموله سالدیم، اما آ ملا عمو، نه منم رمدی! اوردا جناب عقب اشعرا پرنس امیرنویان سفیر کبیر کسور کبر میرزا رضاخان ارفع الدوله دانش جنابلاریان بر یرده باشمبجه ایشلردوخ ( آخترگرز آریکنز

باقنر دوونگر اینریکنز حبس ایدنر) غنمه سنجه معمولیدی، اما حیفکه ایرانمان کنان تا بکند اولوم خبری آفرینمزی باندردی یازیخ مظلوم پرنس قورخوب قاجوب گیموب دگر ایچنده تقسیمه کردی باشلادی آبه الکرسی اوخوماق. من سهلم که هیچ قارداشدا یانته قویادی. غرض کوز نهدن قورخار کوردیکندن، مننده قاجوب منزله کردیم» قایلاری باغلام هر د بر یواشجانا ایشبه چنوب خبرلردیم. ملا: بر کون خبر کلردیکه نه ییلم تبریزده حاجی قاسم اردبیلی یله اولوردیلر، بر ککون خبر کلردیکه طهران! جمع مسلکدانشلاریم یله گیموب قویه ایوبوب آند ایچوبلار، بر کون خبر کلردیکه نه ییلم قانون اساسی یله مهرلیدی، نه ییلم شیخ فضل الله اعوان اضاری داغلوب کوریشیان سووی توکله توکله شاه عبدالعظیمدن طهرانه کلوب قاپیلاری اوزینه باغلیوب، بولاری من ایشیدیکجه اوقاتم تلخ اولوب دیدیم «کوز نهدن قورخار کوردیکندن» غرض آ ملا عمو، نه باشوی آفرودوم، بو آخر کونلرده کوردیمکه منترک قاپوسو شدتبله آچلوب بزیم اوپولنیک ساز دولنک صادق ماموری میرزا مهدیخان کوله کوله ایجری گروب دیدی «موشوقنی ویر» دیدیم اده کلبانی، دی کوروم نه وار؟ کوردم بر کاغذ منه ویدی اوسته یازلمشدی جناب پرنس ارفع الدوله ننگ توسطیله دوشاب الموله به یقشعجک، خط کوزیمه آتسنا کلوب تیز بر تازه هیئت تشکیل ویردیم پا کنی جریم کوردیم باشان یازیلوب: اولوا عمدت مطلب کرامت وجود کثیر الجود شفا است قانیا مندن سه مزده اولسونکه تبریزه وارد اولان کوندن وار قویکی افکار عالیله باطنه مک یشرقتسده صرف و جزم ایسوب ظاهرده لاپ مشروطه و مشروعه طلب کوستروب جماعت و حماقته یوز مین دیلار اوخودوم، دارالفنونلار و دارالانامالار وعده ایهدیم اما باطنده بر نچه نفر ملا سیدن زادان یغوب یانمه جوختی بول وعده ایهدیم و بو اساسی برهم ورماق اولاردان سوز آلدیم.

آز ییلم، زیرا که هر نه قدر آزیسه، گنه هامی دان جوخ ییلم. ثابا: چایشوب ووروشقای ابله، زحمت و مشقت ابله هیچ بر ایشده باغنه کیندک اولماز، چونکه هر ایش اوز قاعدمسی ابله گیدجک، هر نه که اولماچاق - ایلهده اولماچاق، هر نه که اولماچاق - اولماچاق. تالنا: همین تازه ۱۹۰۸ - مجی ایلهده ملا نصرالدین اوز مسلکده دوام ایوبوب یازاقدیر: یعنی هر د بر خلقک اوسته گوله جک و هر دده بر خلقی اوز اوستینه گولدوره جک. رابعاً و یوندانده علاوه ملا نصرالدین کپنه سیاق ابله حریت و عدالت یایدقی ائتمده چایشوب حنفاک رواجنهمی ایده جک و دورت آرواد آلا لارک آزادلی. یونته حق سوزی مضایقه اینسویب حماده حجات آلدیرماقک ایشارینه چایشاقدر.

وخامساً: یدی یاشه جامامسا قیز اوشاقنی اره ویرمکی و اون ایکی یاشه جامامسا اوغلان اوشاقنی اولنلدریمی روا کورمه جکمر.

بر بالاچه نصیحت:

سوز بوخ اوخونجی لاریزلرک هیچ براسی روسجه ییلمر (اما آدم آدنی حقیقتنا حقیقتنا یازسه ییس اولماز)، و اولایه که اوخوجیلاریزلرک بر پارسی جینه یش منات قوروب گیده یوجنا، یوچت چنوبونگی اوز گاورو دینده سوروشاق که «شو خویش»، یعنی نه ایستورسن؟ اوخوجیلاریز مصل قالوب باخاق چنوبونیک اوزیه و یلمه جک نه دیسون. بر یله مصلحت گوروریریک که دخی چنوبونیکه هیچ بر سوز دینک لازم دگل، چونکه قانماز آدمی بشه سالباق چینی دی، محض لازم دی بولی قوباق چنوبونیک باغنه و برجه بونی روسجه دینک که «تلیس ملا نصرالدین رابانی»، دخی اوزگه بر دانیشیق لازم دگل. والسلام.

«ملا نصرالدین»



POTEPo.

آده حسن عالی، دیپللمر بزیم پاتشاه فرنگستان آلوب، فرنگ رسدن اولان اوغلی دشمندری  
 قرا قرا گلیر عثماننی تک آنگینی آرسین... ماشالله... ماشالله...  
 Тегерга о номумурр.

ՀԱՅԿԵՆԻ  
ՅՈՒՐԿՈՒՄԸ



PETTER:

Անոյ ռեօրնա. ԶԴԻՐԱՄ

## نصیحت

هر بر آرواد تازه اوشاق دوغوش اولسه، قرخ گون بو آروادك قيرخي وار، يعني تازه اوشاق دوغان آروادك ياتنه اولي يرشدن هر آدم بي غافل گلوب گيرسه، او وقت اوشاق دوغان آروات و هممه اولنك تازه اوشاق قيرخه دوغمشك، يعني آروات داهي دوغلاز، و اوشاقده ناخوشلوب سيغالار.

بولنك بر نچه چارمسي وار. هر كس اينتمه، گوتورسون يا «اختيارت» كتابني، يا «خوابنامه» كتابني، يا اينكه «جامع الدعوات» كتابني. بو كتابلارلا اينجده ييله دردنك هاهمه سده درمان قاييلار.

اما بز اوز طرفزدن بولي مصلحت گورمه يلمريك.

۱) قيرخه دوغوش اوشاقني كرك بئر ياد آدمك آلا قوجاقنه، آيارا قيرسالقنه، اوراده اوشاقك اوزيه اتيك كرشان سورله و سوگرا اوشاقني نايشرا آانسنا.

۲) قيرخه دوغوش آروادك اوسته هر كس گلمش اولسه، لائزدم كه هجان آرواد او آدمك باچاسي لك آراسندن قيرخ دفعه او طرفه بو طرفه كيجسون. (آر كشي اولسه، سوز بوخ كه بسر آر عايدى، اما نه چاره ؟)

۳) قيرخه دوغوش آرواد كرك بر چهارشنبه كوني و بر دفعهده شنبه گوني بر قانچيق اتني قرخ دفعه مينوب دوغوشون يرره و قرخ دفعهده اينك آلتندن او طرفه و بو طرفه كيجسون.

(مايهدى وار)

«چجر جراما»

## قربان

جناب ملا عمو، توقع ايپورم سندن بو قربان بايرامي بنده لي سر افراز ايديوب بيزه تشریف گنوره سوز. اوزونله ييلورسن كه سندن باشقه اينكلو دوستيم يوخدر. سن اولمسن بر قيوون آلمشم، بايرام كوني

بر اولبولار، اولاردا وعدملرته وفا ايندليلر. ايشي ايشلمر دكيشلوب، تيريز اهلي مستبدرن ال كوتوروب ايندي بر يرنگ جاته دوشولير، منده تيز فرسني فوت القيوبو طهرانا خبر و بردوم بو كون قهوجي باشنك واسطه سيله اون مين تومان كيريزه وارد اولدي و ايكي اوج كونهك ايكريمي مين تومانده ناصر نظام كتيره جك كه تازه تشكيل اينديكيم هيتنه قسم اولوتسون چونكه طهراندان و ساير يرلردن حكومهت بئر كومك اولمادي، كه هر نه اولسا حسنتا ابي تيريزدن كلور، تيز او زووي منه بئير بولون قوري اولميه حق امضا: شاهزاده فرماقتما

غرض آملابو بوخري ايشوب سونده كيميئن آرز قالديم دمل اولام تيز كيميه اوتوردوم كه اوزمي تيريزه يتوروم، بلنكه او چوخدان برى بر قنكده كورميين جيمه يلكه يرزاد گيره، جيف اولسونكه ققازا وارد اولاندا ايشنديكيمه قهوجي باشي كتونون پول تيريزه تيز تقسيم اولوب، مثلا مير هاشمه ايكي مين تومان، طايقه عجب دقتلره ۲ مين تومان، حاجي ميرزا محسن آقا و قارداشي ميرزا صادق آقايه ۲ مين، مشيرالساداته ۵۰۰ اميرقومه ۵۰۰، حاجي نازلمه ۵۰۰، يرده قان مين يش يوز توماني داهي مير چووش ميرزا علي اكبر واعظه، حاجي مير ابوالقاسم دلال سيفالسادات حاجي سيد حسن، دلال مير آقا آدم شريفالعلما مير محمدعل دكرمانجي، بولارلا آراسندا قسمت اولوب، اما بيچاره ناصر نظام تيريزه يتشند ايله اوراداسا يعني بزارجخلارلا اينجده اوزنده نوركنده نه بلوم هانسي جاني يانش گولله ايله يره يتخوب و ايكريمي مين تومان هله يايلا نيويوب، هندي آملابو قاشمام ايكي كوكولي، بلرم كيدوم كيتيوم، سه مصلحت ايدرم چونكه سن بر عقللي آدماسن، سه بر استخاره ايله، قورخرا مگه همي ديندن اولام همي ديتاردان، برده نوز نهدن قورخرا گورد يكندن.

«دوشاب الدوله»

كوررسن لاپ كمش كيميور اتني و بالخي قويروقينه بر بو طدن كرك آرتوق اولسون، و تايلا آني ملا عمو، هر چنجه سنون وعويو بايرام كوتله آلديم، احيانا ايشون اولسه آني ياريدمان سورادا كلسون كنه كوزيم اوسته يررون وار، اونه كوره كه اولي بو قربان بايرامي خوشلارام و سليفده بو بايرامدا علاججي دور، مثلا قصاب قويوني كسندن صورا آقشاماجن اتني اوج دورت دفعه همين يه ييلورم، بسو بسر، و صورا قويروقين كمال معرفتله اريدوب بر تيرلره توكورم بوداير. بر هر هفتك آتباچ الله ات قويروام ييمكه بولايك، و قانلان اتشاري قووروب بستي لره دولمورورام بودا اوج، و سورادان دريسندن باقيرساقندن ال باقندن خورده خرچكده ايلورم، و بولاردان علاوه ده ايله قيش فصلنده قربان بايرامي نون لذتي ده علاججي دور، بو سويه كوره ديوروم كه هر كاه بايرام كوني ايشون اولسه تسليه سن، آني ياريدمان سورادا كلسون همين قربان آنتندن سه قولوق ايلمك حاضرم. هر كاه ديسون بو سليفتي هاردان اور- كمشن، اوندنه سه ديزيم كه اتشالله يزه كلننده كيدرسن منيم يك زاده آتشارلايريدن خبر آلاسن، بوندا ادا آرتوقين سه اور كدرلر و تاللا بر ييله شيدنه دوشوين ياديه، آخي ييز بو قرباني كشمه مشدن قياق دده بابا، قاسدمز ييله دور: اول كوزيه سورمه چمك، قباچه سوز قوباق، خنا قوياندا اوردوبولاي، عمولري يادبود ايلمك، و آغز يته قند و بريمك، او قندي منيم كي احق قلاه و بريمك و آخرده دعائي قويونون بوغز يه يوقلوب سوراكسك، يله ايندي قاعدهمز، اما، ايندي بو ظلم اوشاقني قصابلار چاتان كي قرباني كسورلر هج قويمور دعا اوخوميقه، هاسته چالورسا ديور كه منيم بچاقمه دعا يوقله نوب، ايندي آني ملا عمو مني بر خاطر جمع ايله توكورم بو دعاسي يوقله نش بچاقنان نچه قويون كسك اولار، اولي منه ديه من، چونكه الله قرباني كچير كيدر اما ... برني بستي قرباني اولماقته كوره جوخ

بسیار بزرگ بود بلکه بردن دوز اولیادی  
 از آن بزرگان بود که هنوز اولیاده، بوتون بر ایلیک  
 ایلم بوشا گیدم. برده، کرک گوزلبم گن  
 ایلی که شریعتک امرینی لایقعله عمله گنورم.  
 قوریان عادتکی دغورسو جوق دوست  
 دوتورام، چونکه اوزک واجب امرلر کیسی  
 دگل که انسانک عقلنی فکرینی یورسون.  
 وجوده زحمت ویرسون.  
 ایلی اوج مناتک اولدی بسدی (اوغورقلده  
 اولسا ضرری یوخ) قرخایاغ

### حکیم

«زنده اند ولی مرده - مرده اند ولی زنده»  
 (سیاحتنامه ابراهیم بک)  
 عقل یاور اینتیر، انصاف قبول ایلمه یبر .  
 هیچ خیاله گنن ایلی دگل . ممکن دگل  
 اینانماق ، اینانماق اولمور ، اولمور ، اولمور  
 و هیچ بر ییله ایله اینانماق اولماز که ایندیکی  
 عصرزده مسلمان قارداشلاریمز علملی حکیم-  
 لری قویوب هر بر مسلمان دلاگنه حکیم  
 دیسولر و بو لوطی لاری ناخوشلارینک  
 اوسته آیاروب اوز قوم قارداشلارینک تلف  
 اولماقنه راضی اولسولار .  
 « زنده اند ولی مرده - مرده اند ولی زنده »  
 کنجده همین لوطی لارک بریسی بر نفر  
 « صفر آبادلی » مشهدی به بر حب و یروب و  
 بی چارملی اولدوروب .

بز دییورینک اینانماق اولمور ، بز دییورینک  
 عقل کسمیر ، بز دییورینک خیاله اکمیر  
 بز دییورینک اولسی ایلی دگل که مسلمانلار  
 ایندیده دلاکاره حکیم حکیم دییوب یوللاری  
 ناخوش اوسته آپارسولار . بز نه سببه  
 اینانمیریق ؟ او سببه که اوتورمشیق ققلیس ده  
 روسلارک امرینی لرك ، گورجی لرك و بولیا  
 لارک ایچنده ، اولچون بز اینانمیریق .  
 اما دی گل بر کیت کیر کنجده ، ابروانده  
 پاکوده ، نخبونده و شماخده مسلمان  
 مجله منه : نه گوره رسن ؟  
 « زنده اند ولی مرده - مرده اند ولی زنده »

بزیم مسلمانلارک ایچنده گورورسن که  
 بر بی انصافی قولتوقنه بر کتلب و یروب و  
 بولری لک اوسته بر گوزلیک کیچروب دییور  
 که « من حکیمم » . کوچهدن اسپچقا قوطی لار  
 رینی یوب هر بر زهرمار السنه کیبیر

دولمورور قوطی لاره و آدینی قویور «دلاوه»  
 هیچ بر نامرد بو لوطی دان سوروشور که  
 « سن هالنسی طنبیه مدرسه سنده عام اوخویو  
 یسان ؟ »  
 ابراهیم بک سیاحتنامه سیک ۱۸۸ مجی  
 صحیفه سنده ییله نقل ایلیور : مرندده آدله  
 راست گلدیم . صحبت ایران حکیم لرندن  
 دوشدی . همان آدم مگا بر ییله احوالات  
 سوله دی :

« منم آتام حکیم ایسن و او مرحوم اولار .  
 ندان سوگرا بر کتابی قالمشدی . اونک  
 وفاتندن سوگرا دوست و آشنالریم دولوشدیلار  
 باشمه که کرک آتاکک چرافنی سوندورمیه سن  
 و سن ده حکیم اولسان » دیدیم آتی قارداشلار ،  
 من نه بیابرم که حکیم اولام ، حکیم اولماق  
 اوتری لازم در سوموک سیدیرماق و نجه  
 ایل مدرسه رده تحصیل ایلمک . سز الله  
 راشی اولمایک که من بی چاره مسلمانلارک  
 فائنه باعث اولوم . من دن ال چکک . .  
 خلاصه ، انصاف قبول ایلمه دی که خلقی  
 آلداتماغی اوزومه صنعت قرار ویزیم ، آلمانن  
 فلان طب کتابی سزاندیم آقا صمد عطاره  
 اون دورت تومانه . ایندی بو ساعت همان  
 کتابک برکتندن آقا صمد آدینی قویوب « آقا  
 میرزا عبدالصمد خان حکیم باشی » ، جوخ  
 شهرت و دولت قازانوب و حتی حکومتدن  
 لقبده آلوب «  
 « زنده اند ولی مرده - مرده اند ولی زنده »

## پوچنا قوشرسی

قنخده «خ.م» جنابلرینه : یادگدان چخارت.  
 ولادیمقازنده « قورخاغه » : سن که ییله  
 قورخورسان ، یله یولگ دوشه گنجیه و  
 ضرابی کوچمسنده مکتب اوشاقلارینک قانیغی  
 کسن بر جوان مسلمانه راست گله سن .  
 اولنده چانگی هارا قویاچاقان؟  
 اوردوبوده «دانا به : یوخ»

اوردوبوده «ق» جنابلرینه : قانده کی جواب:  
 پاکوده «قازالاغه» : کوزل مقاله ننگ عوضنده  
 یازدیم کنجه امام زاده سیک شیخ لریه که  
 یولاش یولاش ایولرینه داشیدبقاری بالازلارک  
 بر یاختی سنی سه چوب گوندروسلر سکا .  
 قازاخده « بر آدمه » گن نومرده بلکه

بر جور اشاره ایلمه ، اما هامی سی  
 یازیلماچاق .  
 کنجده : «ی نوا به» - سبت .  
 باطومده «کهنه دوستزه» - قبول  
 ایله دیک .

ایروانده «ع.ک» جنابلرینه : یدی قیکی  
 گوندرسیدک قازاخ آجیلارینه ، ایروان  
 خاقلاری بده قیددن قورتارادک .

اشبو تاز ۱۹۰۸ نجی ایلی ایچون پاکوبده  
 نشر اولنان

## ارتشداک

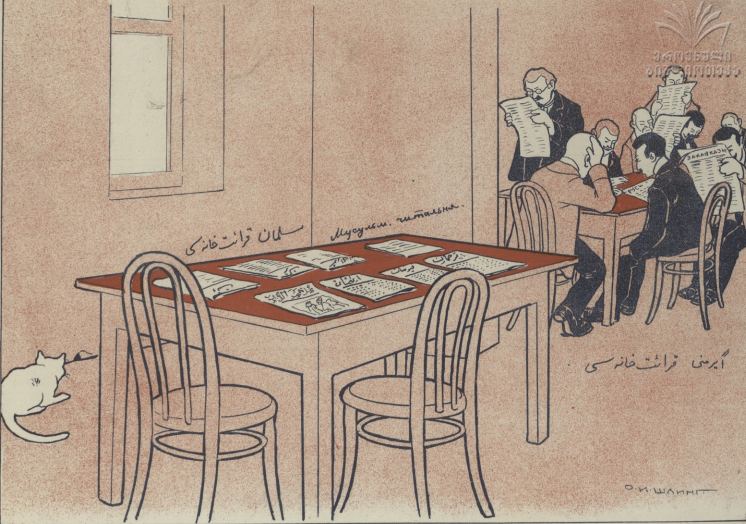
آبونه آچیلور . غزتهنگ مدیر و صاحب  
 امتیازی احمدبک آقاییق اولقنه برابر غزتهنگ  
 هیئت تحریریه سنده عالم اسلامک مشاهیر ادبا  
 و عرفاسی اشتراک اییدولر .

غزتهنگ مسلکی سایقده اولدیغی کیمی سرلوحه سنده  
 درج اولنان مقابله ، که عبارت اولسون :  
 « حریت ، مساوات و عبادت » خدمت ایتمکدر .  
 شرائط اشتراک بو نوع ایله در .

آبونه قیمتی : پاکوبده شهرنده ایلیک ۶ منات  
 آتی آلیق ۳ منات ۵، فیک ۳، آلیق ۳ منات .  
 پاکوبه شهرینک اطرافنده ایلیک ۷ منات ۶، آلیق  
 ۴ منات، ۳ آلق ۳ منات قفقازک و روسیه نک  
 غیر شهرلرنده ایلیک ۷ منات، ۶ آلیق ۵ منات  
 ۴ آلق ۳ منات . خارجی ولایتلر (ممالک اجنبیه)  
 ده ایلیک ۱۰ منات، آتی آلیق ۸ منات اوج آلیق ۴ منات .  
 فهله لر ایچون ایگرمی بش پروسیت گندت اولناچ .  
 اعلان قیمتی : پاکوبه ایچون : اولنجی صفحه ده  
 اون فیک ، آخرمجه ده بش فیک ، غیر شهرلر  
 ایچون : اولنجی صفحه ده ایگرمی فیک ۴ مجی  
 صفحه ده اون فیک .

غزتهنگ آدرسی : پاکوبه غورنسی کوچ  
 دادااوفک ایوی تلفون . نمره سی ۸۹۴  
 Баку, Губернская ул. д. Дала-  
 шева Редакция газеты «ИРШАДЪ»





سلمان قرائت خانہ کی

Музыка. читальня.

ایرمنی قرائت خانہ کی

О.И. ШАНГ